Hammamat expedition: second wonder

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.
Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the second wonder", following De Buck (1948), pp. 77-78, and plate 36 of Couyat and Montet (1912).
The transliteration throughout follows Hannig (1995).
For published translations, see Breasted (1906), §§ 449-451 (pp. 215-216).

Bibliography

nsw-bjtj Nb-ṭwj-R^c  
\(^c\)nh(.w) ḏt

The king of Upper and Lower Egypt Nebtawire (may he live forever!),

ms.n mwt-nsw Jmj  ḏbd 2 ḏt sw 23

born of the king's mother Imi, second month of the Season of Inundation, day 23.

wt \(^c\) m kōt  m ฏw pn  m jnr wḥ nb-\(^c\)nḥ

Start of work at this mountain, on the sarcophagus of durable stone.

wḥ m bjḥt  jrt ḥw

Again a wonder happened: A command was issued\(^1\)

\(^1\) Following Lloyd (1975), pp. 54-59, contra note 1 of Barns (1972).

mḥḥ ḫprw nw nṯr pn  ḏjt bẖw=f n rḥyt

and the manifestation of this god was seen. His authority was evoked with the people.

jrt ḥḥst m nwy  bst mw ḥḥ nj n jnr

The hill was turned into water, water issued from the roughness\(^1\) of the stone;

\(^1\) Following Lloyd (1975), pp. 59-66, contra note 1 of Barns (1972).

gmt ḫnmt m ḫṛj-jb jnt  mḥḥ 10 r mḥḥ 10 ḥṛ ṭ=s nb

a well was found in the middle of the valley, 10 cubits by 10 cubits on its every side,

mḥ.ṭj m mw r npṛt=s  sw<cb>.ṭj stwr.tj r ghsw

filled with water to its edge, purified and cleansed from gazelles,

sštḥ.ṭj r jwntjw ḥḥstjw  pr.ṭj ḡḥ.ṭj ḥṛ gs=sj

hidden from the Troglodytes and foreigners, and passed in ascending and descending

jt mš<cb> n tp<cb> njsww ḫprw  ḥr-ḥḥt n mḥḥ nj jrt nb

by soldiers of old, and kings who had been before. No eye had seen it,

n ḥṛ ḥṛ n ṭmṭ ḥḥ=s  wbị sj n ḥm=f ḏs=f

the glance of man had not fallen upon it, but to His Majesty himself it was revealed.
He had concealed it knowing the exact moment of this day.

He had planned the timing of this event so that his authority might be seen

and one might know the excellence of His Majesty.

He did something new in his mountainous land for his son Nebtawire (may he live forever!).

Those who were in Egypt heard it, the people who were in Egypt,

both Upper and Lower Egypt, while they bowed their heads to the ground

and praised the goodness of His Majesty, forever and ever.